

Le *Bulletin* est publié par le conseil de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) pour renseigner les membres de l'organisme sur les activités en cours et sur tout sujet d'intérêt.



The *Bulletin* is published by the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB) Board to keep Corporation members informed on current activities and on any matter of interest.

## Mot de la présidente

*Par Faith Cormier, TA*

Je ne sais pas comment notre rédacteur bien-aimé fait pour me supporter – je lui envoie toujours mes rapports en retard. Celui-ci sera assez court, car je crois avoir dit l'essentiel dans mon rapport à l'AGA.

J'ai cependant une nouvelle. Depuis le 27 novembre, je suis présidente du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada, l'organisme national qui réunit toutes les associations provinciales des traducteurs au Canada.

Je veux encourager les gens à participer au processus que nous avons lancé il y a un an pour doter la CTINB d'une mission et d'une vision. Qui s'en soucie, dites-vous? À mon étonnement, le Bureau de la traduction fédéral s'en soucie. En effet, lors de la réunion du CTTIC en fin de semaine nous avons eu une discussion animée avec Donald Barabé du Bureau au sujet de la mission du CTTIC.

J'ai découvert quelque chose d'autre en fin de semaine. Saviez-vous que par l'entremise du CTTIC, nous sommes admissibles à un programme de fidélité chez Bureau en gros/Staples, qui comprend toutes sortes de rabais? Moi pas, et le diable sait que j'y dépense beaucoup d'argent. Pour de plus amples renseignements sur le programme, veuillez lire le communiqué intitulé « Entente conclue entre Bureau en gros et le CTIC » plus loin dans le présent numéro du *Bulletin*. Le communiqué est suivi d'un formulaire d'inscription au programme.

Passez une fin d'automne et un hiver des plus agréables!

## President's Message

*By Faith Cormier, CT*

I don't know why our beloved Editor puts up with me – always late with my reports. This one will be brief, as I think I said almost everything I needed to in my report to the AGM.

One little piece of news, though: as of November 27, I am president of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, the umbrella organization bringing together all the provincial translators' associations in Canada.

I want to encourage people to participate in the process we started a year ago to give the CTINB a mission and vision. Who cares about such things, you ask? Well, apparently the Federal Translation Bureau does, because at the CTTIC meeting on the weekend we had a very lively discussion with Donald Barabé of the Bureau about what CTTIC's was.

Something else I found out on the weekend. Did you know that through CTTIC we are eligible for a loyalty program at Staples that includes all sorts of discounts? I didn't, and goodness knows I spend a lot of money there. For more details about this program, please read the news release entitled "Agreement between Staples and CTIC" further in this issue of the *Bulletin*. Following the news release is an application form for the program.

Have a glorious rest of fall and winter!

### Dans ce numéro/In this Issue

Mot de la présidente/President's Message  
Nouvelle trésorière de la CTINB/CTINB's New Treasurer  
Assemblée générale annuelle et rapports/Annual General Meeting and reports  
Hommage à Sybil Whitman/Tribute to Sybil Whitman  
Énoncé de vision et énoncé de mission/Mission and Vision Statements  
Entente entre Bureau en gros et le CTTIC/Agreement between Staples and CTTIC  
Remise du prix de la CTINB de 2011/CTINB Prize Presentation for 2011

## Claire Thériault, nouvelle trésorière de la CTINB

*Par Daniel Arseneault, TA, et Claire Thériault, TA*

Claire Thériault a été élue trésorière de la CTINB par acclamation à l'assemblée générale annuelle de l'organisme, qui a eu lieu à Moncton le 29 octobre dernier. Elle remplace Gillian Sharp, qui occupait le poste depuis octobre 2009.

« Diplômée en traduction de l'Université d'Ottawa, indique Claire Thériault, j'exerce la profession dans divers postes et domaines depuis plus de vingt ans déjà, dont la moitié à titre de réviseur. J'ai fait mes premiers pas au sein d'Énergie atomique du Canada limitée (EACL) à Ottawa, pour ensuite regagner ma province natale et passer de nombreuses années à Lexi-tech, d'abord comme traductrice, puis comme réviseur. Ma carrière a pris un nouveau tournant il y a presque deux ans. C'est à ce moment que j'ai intégré l'équipe de traduction naissante du Centre Transmed, acceptant un poste de réviseur. »

« C'est avec beaucoup de fierté que j'accepte le mandat de trésorière de la CTINB pour la prochaine année. Il s'agit de mon deuxième mandat à ce poste, le premier remontant à plusieurs années. J'ai toujours eu à cœur la profession et son évolution au Nouveau-Brunswick et je me réjouis à l'idée de me replonger dans les dossiers du conseil de la CTINB. Le fait que je sois à Moncton alors que le conseil siège à Fredericton deviendra un atout l'an prochain, puisque je serai alors en mesure de faciliter la transition du nouveau conseil à Moncton. »

Les autres membres du conseil d'administration sont la présidente Faith Cormier, la première vice-présidente Pascale Bergeron, la deuxième vice-présidente Jessica Daillant Sentner, la secrétaire José Ouimet et la représentante des candidats à l'agrément Valérie Tristant.

Il est à noter qu'à compter de l'AGA de 2012, le conseil d'administration de la CTINB siègera à Moncton, et ce, pour respecter le principe de l'alternance entre Moncton et Fredericton comme lieu des réunions du conseil.

## Claire Thériault Elected as CTINB's New Treasurer

*By Daniel Arseneault, CT, and Claire Thériault, CT*

Claire Thériault was elected by acclamation as CTINB's new Treasurer at the CTINB's AGM in Moncton on October 29. She replaces Gillian Sharp, who had held the position since October 2009.

"I am a graduate in translation from the University of Ottawa," notes Claire Thériault, "and I have been practising the profession in different capacities and areas for more than twenty years, half of them as a reviser. I started with Atomic Energy of Canada Limited (AECL) in Ottawa, before returning to my home province and spending many years with Lexi-tech, first as a translator, then as a reviser. My career took another turn almost two years ago. At that time, I joined the new translation team at the Transmed Center, accepting a job as reviser."

"It is with great pride that I agreed to serve as CTINB's treasurer for the coming year. It is my second term in that position, the first one dating back several years. I have always been committed to the profession and its advancement in New Brunswick and I look forward to immersing myself into the Corporation Board's issues. Being in Moncton while the Board holds its meetings in Fredericton will become an asset next year, as I will be able to facilitate the transition of the new Board in Moncton."

The other board members are: Faith Cormier, President; Pascale Bergeron, First Vice President; Jessica Daillant Sentner, Second Vice President; José Ouimet, Secretary; and Valérie Tristant, Representative of candidates for certification.

Note that, beginning after the 2012 AGM, the CTINB Board will hold its meetings in Moncton in order to apply the principle of the Board's meeting place alternating between Moncton and Fredericton.

## Assemblée générale annuelle de la CTINB – le 29 octobre 2011

### Rapport de la présidente

Je ne sais jamais comment commencer un rapport comme celui-ci. D'une réunion du conseil à l'autre, j'ai tendance à croire que rien ne s'accomplit, mais si j'y pense un peu, il y a des progrès.

Le site Web de formation du CTTIC n'est pas tout à fait au point encore, mais ici au Nouveau-Brunswick nous avons au moins réussi à offrir les ateliers qu'un bon nombre d'entre nous ont appréciés cette semaine. Au sujet des sites Web, vous souvenez-vous du nouveau site si beau que nous vous avons présenté il y a un an? Il est enfin en ligne, après quelques problèmes techniques, et nous le trouvons toujours aussi beau.

Nous avons accueilli plusieurs nouveaux candidats à l'agrément. Pour la plupart, ces personnes avaient la formation et l'expérience requises pour intégrer la profession, mais quelques-unes ont passé l'examen d'entrée. Nous avons aussi de nouveaux membres agréés, par voie d'examen national ainsi que par mentorat.

En tant que présidente, j'essaie de vous représenter aux niveaux national et provincial. J'ai remis notre prix dans le cadre du concours de traduction dans les écoles secondaires organisé par TNBT. (Il faudrait bien que nous essayions de convaincre la moitié anglophone du ministère de l'Éducation de permettre la tenue de ce concours dans les écoles secondaires anglophones!) Récemment, j'ai rencontré des agents de la Division de la croissance démographique du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail pour leur expliquer la façon dont nous évaluons et reconnaissons la formation des professionnels formés à l'étranger. Notre processus les a grandement impressionnés. En effet, il y a toujours des professions qui n'ont aucun processus du tout pour le faire, sans parler d'un processus qui fonctionne aussi bien que le nôtre.

Au niveau national, je valorise sans cesse l'expérience et les connaissances du Nouveau-Brunswick. Il faut bien aimer les « Trois grands » - ATIO, OTTIAQ, STIBC – mais des fois ils oublient que la CTINB est là depuis très longtemps. Nous n'avons pas autant de membres que la STIBC, par exemple, mais nous connaissons notre affaire et nous avons une perspective très importante. J'aime croire que ma nomination à la vice-présidence du CTTIC reconnaît de quelque façon cette perspective.

## CTINB Annual General Meeting – October 29, 2011

### President's Report

I never know where to start these reports. From executive meeting to executive meeting it sometimes seems like we haven't done anything, yet if I really think about it, there's been progress.

The CTTIC's training website still isn't quite ready for primetime, but here in NB we've managed to offer the workshops that so many of us have been enjoying for the past few days. Speaking of websites, remember the glorious new one we presented to you a year ago? It's up and running, after a few technical problems licked, and we still think it's beautiful.

We've welcomed a number of new candidates for certification. Most of them have been people who were accepted automatically on their education and experience, but a few have written entrance exams. We've also had new certified members! We had successes on the national exam, as well as several successful mentorships.

As your president, I've been trying to represent you provincially and nationally. I presented our prize in the TNBT high school translation competition. (We've really got to lobby the English half of the Department of Education to let it run in the English schools as well!) I recently met with the Population Growth Division of Post-Secondary Education, Training and Labour to tell them how we assess and recognize the credentials of foreign-trained professionals. They were quite impressed with our process. Some other professions still don't have a process at all, much less one like ours that basically works.

Nationally, I keep emphasizing New Brunswick's experience and knowledge. Gotta love the "Big Three" – ATIO, OTTIAQ, STIBC – but they tend to forget how long the CTINB has been around. We don't have as many members as even BC, but we know what we're doing, and our perspective is valuable. I like to think that my appointment as vice-president of CTTIC recognizes that.

Eh, bien, peut-être que nous avons accompli des choses cette année après tout.

La présidente,  
Faith Cormier

\*\*\*\*\*

### Rapport de la première vice-présidente

À titre de première vice-présidente, je suis responsable de l'examen d'agrément, de l'agrément sur dossier et de l'agrément par voie de mentorat. Je fais, par la présente, rapport à l'assemblée de l'exercice de mes fonctions pour l'année 2010-2011.

Cette année, six membres se sont présentés à l'examen d'agrément du CTTIC, quatre ont fait l'examen du français vers l'anglais et deux l'ont fait de l'anglais vers le français. M<sup>me</sup> Robin-Ann Young a obtenu l'agrément dans la combinaison français-anglais et M<sup>me</sup> Bernadette Régnier l'a obtenu dans la combinaison anglais-français. Félicitations à nos deux nouvelles membres agréées.

Le conseil a aussi reçu deux demandes d'agrément sur dossier en août dernier. Malheureusement, je ne peux dévoiler les résultats puisque le conseil n'a pas encore été saisi des recommandations des évaluateurs. Un autre dossier vient tout juste de m'être soumis et sera évalué dans les prochaines semaines.

En ce qui concerne le programme de mentorat, sa popularité ne se dément plus. En 2010-2011, huit tandems ont été formés, soit seulement un de moins que l'année précédente. Cinq ont été réalisés dans la combinaison anglais-français et trois du français vers l'anglais. Je suis donc heureuse de vous annoncer que M<sup>me</sup> Roxanne Laliberté a obtenu son agrément dans la combinaison anglais-français et que M<sup>me</sup> Alicia Cleaver l'a obtenu dans la combinaison français-anglais. Bravo à nos deux nouvelles membres agréées. Les sept tandems actuellement en cours prendront tous fin d'ici décembre 2011. Notons aussi qu'un tandem formé en 2010 a dû prendre une pause de quelques mois afin de permettre à la mentoree de soigner une grave maladie.

Toujours dans le cadre du programme de mentorat, le conseil a également été saisi d'une demande d'appel. Le dossier du mentoré a été évalué par trois membres agréés, sous forme d'un dossier d'agrément. Le résultat de cette évaluation a permis de confirmer la recommandation initiale du mentor, soit la non-recommandation de l'agrément.

So maybe we have done a few things this year after all.

Faith Cormier,  
President

\*\*\*\*\*

### Report of the First Vice-President

As First Vice-President, I am responsible for the certification exam, certification on dossier and the mentorship program. This is my report to the MEETING on the performance of my duties for the year 2010-2011.

This year, six members wrote the CTTIC's certification exam, four from French to English and two from English to French. Ms. Robin-Ann Young was certified from French to English and Ms. Bernadette Regnier was certified from English to French. Congratulations to our two new certified members.

The Board received two applications for certification on dossier this past August. Unfortunately, I cannot reveal the results because the Board has not yet received the evaluators' recommendations. Another dossier just came in and will be evaluated in the coming weeks.

As for the mentorship program, it's popularity has not declined in the slightest. In 2010-2011, eight pairs were formed, only one fewer than the previous year. Five were from English to French, three from French to English. I am happy to be able to announce that Ms. Roxanne Laliberté has been certified from English to French and Ms. Alicia Cleaver from French to English. Bravo to our two new certified members. The seven pairs currently under way will all be finished by December 2011. As well, one of the pairs formed in 2010 had to take a break for several months so that the mentoree could be treated for a serious illness.

Still on the subject of mentorship, the Board has received one appeal. The mentoree's file was evaluated by three certified members in the same way as we would do for an on-dossier application. The results of the evaluation confirmed the mentor's initial recommendation, that is, to not recommend certification.

Au cours de mon mandat, en plus d'assister à presque toutes les réunions ordinaires du conseil d'administration et à l'assemblée générale annuelle, je me suis occupée du projet de refonte du site Web de la corporation et j'ai supervisé les examens d'agrément à Fredericton. Le projet du site Web a été plus long que prévu en raison de problèmes techniques, mais le nouveau site est maintenant en ligne. Il reste encore quelques détails à régler, mais de façon générale, le site est fonctionnel.

Je me suis également occupée de l'organisation des ateliers de l'école de perfectionnement en traduction Magistrad. Or, je crois que nous pouvons affirmer que les ateliers des trois derniers jours ont été un franc succès : jeudi, 36 traducteurs ont assisté au premier volet de l'atelier Traduction administrative...idiomatique, vendredi, ils étaient 35 à assister au deuxième volet et, aujourd'hui, nous étions 46. Le conseil est enchanté de cette grande participation et croit que ces ateliers contribueront à accroître les compétences collectives de ses membres. Je crois fermement qu'il est du mandat de la CTINB d'offrir à ses membres des ateliers de perfectionnement et je souhaite que nous puissions en offrir prochainement à nos membres qui travaillent vers l'anglais. Malheureusement, les formateurs de Magistrad offrant des ateliers en anglais n'étaient pas disponibles cet automne. Ce n'est que partie remise.

En terminant, je tiens à remercier tous mes collègues membres du conseil pour leur appui et leur aide et je tiens aussi à souligner leur grand dévouement pour la CTINB.

La première vice-présidente,  
Pascale Bergeron

\*\*\*\*\*

### **Rapport de la deuxième vice-présidente**

En tant que deuxième vice-présidente, j'ai assisté à la plupart des réunions ordinaires du conseil d'administration de la CTINB et j'ai répondu aux questions des personnes voulant devenir candidates à l'agrément.

Le conseil d'administration constitué en comité d'adhésion a évalué en tout 16 demandes officielles dans la catégorie des candidats à l'agrément. Une seule demande a été refusée, car la personne ne vivait pas au Canada. Toutes les autres personnes ayant soumis une demande officielle ont reçu une lettre leur souhaitant la bienvenue à la CTINB ou ont été informées qu'elles doivent passer un examen, car elles ne remplissent pas les conditions d'admission habituelles.

During the course of my mandate, I have attended almost all regular meetings of the Board, as well as the Annual General Meeting. I looked after the project for the reconstruction of the Corporation's website and I oversaw the certification exams in Fredericton. The website project took longer than expected because of technical problems, but the new site is now on line. There are still a few details to settle, but in general the site is operational.

I also organized the Magistrad workshops. I think we can say that the past three days' workshops have been quite a success: on Thursday we had 36 translators at the first part of Traduction administrative...idiomatique, Friday we had 35 at Part Two and today there were 46 of us. The Board is delighted to see so much participation and believes that these workshops will help increase the collective skills of our members. I firmly believe that the CTINB's mandate includes offering its members professional development workshops and I hope that we will be able to offer some soon to our members who work toward English. Unfortunately, Magistrad's trainers who give workshops toward English weren't available this fall. Don't worry – we won't forget you.

Finally, I want to thank all my fellow Board members for their support and help, as well as their strong commitment to the CTINB.

Pascale Bergeron  
First Vice-President

\*\*\*\*\*

### **Report of the Second Vice President**

As Second Vice-President of the CTINB, I attended most of the regular meetings of the Board of Directors and responded to questions and requests from prospective members.

The members of the Admission Committee and the Board of Directors evaluated 16 formal applications in the category of candidate for certification. Only one application was refused, as the candidate did not live in Canada. All other candidates either received a letter welcoming them to the CTINB or were advised that they need to pass an exam since they do not meet regular admission requirements.

Je prévois bientôt organiser cinq examens. Les combinaisons linguistiques varient, mais les langues dont il est le plus souvent question sont : l'anglais, le français et l'espagnol.

Au cours de la dernière année, quatre examens ont été corrigés. Les langues visées étaient l'espagnol, le roumain, le français et l'anglais. Toutes les personnes ont réussi leur examen et ont reçu une lettre de bienvenue à la CTINB.

J'ai reçu plusieurs courriels de personnes désirant obtenir plus de renseignements sur la façon de devenir candidat à l'agrément dans des langues autres que l'anglais et le français, surtout en mandarin et en cantonais.

Au total, les membres du conseil d'administration et du comité d'adhésion ont discuté de 27 différentes situations concernant des membres éventuels.

Je suis très satisfaite de ma première année en tant que deuxième vice-présidente. Cela a été une excellente année! J'ai beaucoup appris sur les règlements administratifs de la CTINB, ainsi que sur mon rôle et mes responsabilités.

En conclusion, je tiens à remercier ma prédécesseure, Jo Anne Elder, ainsi que les autres membres du conseil d'administration, qui m'ont aidée à mieux comprendre mon nouveau poste et m'ont offert leur soutien par rapport à diverses tâches. Je remercie également toutes les personnes qui m'ont aidée pour l'organisation et la correction des différents examens.

La deuxième vice-présidente,  
Jessica Daillant Sentner

\*\*\*\*\*

## Rapport de la trésorière

Au cours de l'année écoulée, le conseil a poursuivi sa politique de dépenses modérées en mettant l'accent sur des activités qui profitent aux membres.

Les célébrations du 40<sup>e</sup> anniversaire et de la 40<sup>e</sup> AGA de la CTINB ont eu lieu à l'hôtel Delta Moncton en octobre 2010, de concert avec la réunion du CTTIC. La journée et la soirée ont été un franc succès et ont réuni de nombreux participants. Le coût total pour la Corporation a été de 8 546 \$. Mais, après avoir administré nos dépenses de façon très judicieuse, nous avons achevé l'année avec un excédent de 11 866 \$, soit une diminution de 2 332 \$ comparativement à l'année précédente.

Five exam sessions are in the process of being organized. The language combinations vary but the languages most commonly involved are English, French, and Spanish.

In the past year, four exams were marked, involving Spanish, Romanian, French, and English. All candidates successfully passed their exams, and were welcomed as candidates for certification.

Various email requests were received from prospective members seeking information on certification in languages other than English and French, mostly Mandarin and Cantonese.

In total, the members of the Admission Committee and the Board of Directors discussed 27 different cases concerning prospective members.

This has been an excellent first year for me as Second Vice-President. I learned a lot about the CTINB by-laws and about my role and responsibilities.

In closing, I would like to thank my predecessor, Jo Anne Elder, and the other members of the Board of Directors, who helped me understand my new position, and assisted me with various tasks. I also wish to thank all those who helped with both the organization and marking of the various exams.

Jessica Daillant Sentner  
Second Vice President

\*\*\*\*\*

## Report of the Treasurer

Over the past year the Board has continued our policy of conservative spending, with the focus on activities which would benefit our members.

Our 40<sup>th</sup> Anniversary celebration and AGM, which was held at the Delta Moncton in October 2010 in conjunction with the CTTIC, was a great success. The event was well attended and the total cost to the Corporation was \$8,546.00. However, having carefully administered our spending we ended our year with a surplus of \$11,866, a drop of \$2332 compared to the previous year end.

Le travail s'est poursuivi sur notre nouveau site Web au cours de la dernière année; en raison de difficultés techniques, le site a été mis en ligne en octobre 2011 seulement, de sorte que le solde du coût d'élaboration du site a été comptabilisé à l'exercice 2011-2012. Merci à Pascale pour les nombreuses heures qu'elle a consacrées à ce projet.

Le barème des frais pour les programmes d'agrément a été ajusté pour tenir compte des coûts actuels. Aucune augmentation de la cotisation n'est prévue pour 2011-2012.

Le conseil a décidé d'offrir des cours de formation continue aux membres à un tarif subventionné, coût qui figurera dans nos états financiers de 2011-2012.

J'ai beaucoup aimé servir la Corporation au cours de l'année et travailler avec tous les membres du conseil. Je tiens à remercier tout particulièrement Agathe Laliberté, qui joue un rôle essentiel dans l'administration de la CTINB.

La trésorière,  
Gillian Sharp

\*\*\*\*\*

### **Rapport de la représentante des candidats à l'agrément**

Suivant ma cooptation par le conseil comme représentante des candidats à l'agrément, j'ai assisté aux réunions mensuelles et j'ai participé aux discussions touchant les divers dossiers de la CTINB. J'ai également relu le contenu du site Web modernisé de la Corporation et j'ai organisé un souper à Fredericton pour marquer la Journée mondiale de la traduction.

Aucune question ni grief de la part des candidats à l'agrément ne me sont parvenus cette année.

J'ai beaucoup aimé cette première expérience en tant que représentante des candidats à l'agrément. J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les membres du conseil pour leur appui et pour saluer le dévouement dont ils font preuve envers la Corporation. Ce fut pour moi un véritable plaisir de travailler à leurs côtés.

La représentante des candidats à l'agrément,  
Valérie Tristant

Work has continued on our new website over the past twelve months, but due to technical difficulties, it was not up and running until October 2011, thus the balance of the website design cost will fall into our 2011/2012 fiscal year. Many thanks to Pascale for all the hours she has devoted to this project.

The fee schedule for certification programs was adjusted to bring it into line with current costs. There is no increase in membership fees for 2011/2012.

The Board decided to offer continuing education courses to our members at a subsidized rate and this will be reflected in our 2011/2012 fiscal year.

It has been a pleasure serving the Corporation over the past year and I have enjoyed working with all the Board members. I would like to convey a special thank-you to Agathe, who plays a key role in the administration of the CTINB.

Respectfully submitted  
Gillian Sharp, Treasurer

\*\*\*\*\*

### **Report of the Representative of candidates for certification**

Following my cooptation by the Board as representative of candidates for certification, I attended the monthly meetings and took part in discussions pertaining to various CTINB activities. I also proofread the new, modernized Corporation's Web site and organized a dinner in Fredericton to celebrate International translation day.

This year, I did not receive any grievance or other matter from candidates for certification.

I truly enjoyed my first experience as the representative of candidates for certification. I would like to take this opportunity to thank all the Board members for their support and to praise their dedication to the CTINB. It was a great pleasure to serve alongside them.

Valérie Tristant  
Representative of candidates for certification

**Rapport du Département de traduction et des langues**  
*Université de Moncton*

**1. Programmes**

- a) **Inscriptions** : Au total, 83 étudiantes et étudiants sont inscrits aux programmes de baccalauréat spécialisé en traduction (programme régulier, programme coop et programme accéléré) au semestre d'automne 2011, contre 66 l'automne dernier. Il s'agit là d'une augmentation considérable par rapport aux années précédentes. Cet accroissement est attribuable au lancement du programme de bourses en mars 2009 (*cf.* point 2) ainsi qu'aux efforts de recrutement entrepris par le Département et Traduction NB depuis 2008.

Qui plus est, sept étudiants de deuxième année ont été admis au programme coop en septembre 2011.

- b) **Modifications** : En principe, les programmes reconfigurés entreront en vigueur à l'automne 2012.

**2. Bourses d'études**

- a) **Bourses du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada (PRSLC)** : Grâce à un accord conclu entre l'Université de Moncton et le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux du Canada (Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, PRSLC), 41 étudiantes et étudiants du Département de traduction et des langues se sont vu accorder des bourses d'études pour l'année universitaire 2010-2011. La valeur totale des bourses offertes dans le cadre du PRSLC s'élève à 172 000 \$ pour l'année universitaire 2010-2011. À cela s'ajoutent des contributions supplémentaires de l'Université de Moncton et de Traduction NB, qui s'élèvent à 12 500 \$ et à 5 000 \$ respectivement. La valeur totale du programme de bourses, qui s'échelonne sur quatre ans, est de 767 000 \$.

**3. Corps professoral**

- a) **Concours (poste de professeur permanent)** : Les concours lancés en 2009 et en 2010 (pour le remplacement du poste laissé vacant par le départ de Frédéric Grogner en 2008) n'ont malheureusement pas porté fruit; le Département

**Report of the Department of Translation and Languages**  
*Université de Moncton*

**1. Programs**

- a) **Enrolment**: A total of 83 students are enrolled in the specialized Bachelor of Translation (regular, co-op and accelerated programs) in the 2011 fall semester, up from 66 last fall and way up from previous years. This increase is attributable to the scholarship program that started in March 2009 (*cf.* point 2) and to recruitment efforts by the Department and TNBT since 2008.

As well, seven second-year students were admitted to the co-op program in September 2011.

- b) **Modifications**: The reconfigured programs are to come into effect in the fall of 2012.

**2. Scholarships**

- a) **Canadian Language Sector Enhancement Program (CLSEP)**: Under an agreement between the Université de Moncton and Public Works and Government Services Canada (Canadian Language Sector Enhancement Program, CLSEP), 41 students in the Department of Translation and Languages have received scholarships for the 2010-2011 academic year. A total of \$172,000 in scholarships was awarded under the PRSLC in 2010-2011. This does not include other contributions by the Université de Moncton and TNBT of \$12,500 and \$5,000 respectively. The total value of the scholarship program is \$767,000 over four years.

**3. Teaching staff**

- a) **Competition (permanent position)**: Competitions held in 2009 and 2010 to fill the position left vacant by Frédéric Grogner in 2008 have unfortunately not borne fruit. The Department is now advertising this tenure-track position for a third time. The areas



vient donc tout juste de relancer le cours pour la troisième fois. Il est à noter qu'il s'agit d'un poste menant à la permanence d'emploi. Les domaines de spécialisation sont la traduction générale et spécialisée de l'anglais vers le français.

of specialization are general and specialized translation from English to French.

- b) Chargés d'enseignement :** Pour l'année universitaire 2011-2012, Alain Otis continuera de remplacer Lise Dubois, qui occupe le poste doyenne de la Faculté des études supérieures et de la recherche et de vice-rectrice adjointe à la recherche (mandat de cinq ans). De plus, Gisèle McIntyre-Thériault, directrice adjointe du CTTJ, fera encore cette année partie l'équipe professorale du Département. Elle donnera quatre cours, soit deux à l'automne et deux à l'hiver, à raison de trois jours par semaine.
- b) Assistant professors:** For the 2011-2012 academic year, Alain Otis will continue to replace Lise Dubois, who is Dean of the Faculty of Graduate Studies and Research and Assistant Vice-Rector for Research (five-year mandate). Gisèle McIntyre-Thériault, assistant director of the CTTJ, will be among the Department's teaching staff this year. She will teach four courses, two in the fall and two in the winter, three days a week.
- c) Chargés de cours :** Sept cours (sur 19) ont été confiés à des chargés de cours pour l'année universitaire 2011-2012. Il s'agit de Jo-Anne Elder (trois cours), Denis Caron, Diane Fournier et Anne Beinchet (deux cours).
- c) Instructors:** Seven courses (out of 19) are being taught by instructors in the 2011-2012 academic year: Jo-Anne Elder (three courses), Denis Caron, Diane Fournier and Anne Beinchet (two courses).
- d) Années sabbatiques :** Denise Merkle sera en congé sabbatique du 1<sup>er</sup> janvier 2011 au 31 décembre 2011, alors que Matthieu LeBlanc sera pour sa part en congé sabbatique du 1<sup>er</sup> janvier 2012 au 31 décembre 2012.
- d) Sabbaticals:** Denise Merkle will be on sabbatical from January 1, 2011, to December 31, 2011, while Matthieu LeBlanc will be on sabbatical from January 1, 2012, to December 31, 2012.
- e) Direction :** Matthieu LeBlanc terminera son mandat à la direction du Département le 30 décembre 2011. C'est Denise Merkle, professeure titulaire au Département, qui assumera la direction à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012 (mandat de deux ans et demi).
- e) Department Director:** Matthieu LeBlanc will finish his mandate as Department Director on December 30, 2011. Denise Merkle, full professor, becomes Director on January 1, 2012 (mandate of two years and a half).

#### 4. Diplômées

En tout, douze diplômes ont été décernés aux collations de mai et d'octobre 2011 (quatre au programme régulier, deux au programme coop et six au programme accéléré).

#### 4. Graduates

Twelve degrees were awarded in May and October 2011 (four in the regular program, two in the co-op program and six in the accelerated program).

#### 5. Placement des diplômés

Il est à noter que la majorité des diplômés de 2011 ont trouvé un emploi. Toutefois, contrairement aux années précédentes, les postes se font beaucoup plus rares. En effet, le Bureau de la traduction a annoncé en avril qu'il ne recruterait aucun nouveau traducteur en 2011. Parmi les employeurs ayant recruté des diplômés figurent

#### 5. Employment of graduates

Most of the 2011 graduates have found a job, but positions are much scarcer than in former years. In April, the Translation Bureau announced that it would not be recruiting any new translators in 2011. Employers who did hire graduates include CLS Lexi-tech, the Université de Moncton's Centre

CLS Lexi-tech, le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de l'Université de Moncton, la Gendarmerie Royale du Canada (Regina), la Division des affaires acadiennes et francophones de l'Île-du-Prince-Édouard et le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC).

#### 6. Prix, distinctions et stages (année universitaire 2010-2011)

*Prix et distinctions.* Véronique Duguay, finissante au programme accéléré, a reçu le Prix de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick pour l'année 2010 ainsi que la bourse du Réseau des traducteurs en éducation (RTÉ). Micheline Boudreau, également finissante au programme accéléré, a pour sa part obtenu la Bourse Christel-Gallant. *Stages.* Vingt-deux étudiantes et étudiants ont effectué des stages en milieu de travail l'été dernier.

#### 7. Jeux de la traduction

Les étudiants du Département ont participé aux VI<sup>e</sup> Jeux de la traduction qui ont eu lieu à l'Université d'Ottawa en mars 2011.

#### 8. Concours de traduction dans les écoles secondaires 2010-2011 (Traduction NB)

Trois élèves et une enseignante du secondaire ont reçu des prix dans le cadre du deuxième concours annuel de traduction organisé par Traduction NB. Le Département de traduction et des langues a offert des prix aux élèves ayant participé à ce concours. De plus, le directeur du Département, Matthieu LeBlanc, a participé à la correction des épreuves.

#### 9. Conférence

En juin 2011, le Consulat général de France dans les provinces atlantiques, en collaboration avec le Département, a invité M<sup>me</sup> Véronique Sauron, chargée d'enseignement à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, à prononcer une conférence sur les enjeux de la traduction dans les organisations internationales. L'événement a connu un vif succès.

de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ), the RCMP (Regina), the Prince Edward Island Acadian and Francophone Affairs Division and the Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC).

#### 6. Prizes, awards and internships (2010-2011 academic year)

*Prizes and awards.* Véronique Duguay, graduate of the accelerated program, received the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Prize in 2010, along with a bursary from the Réseau des traducteurs en éducation (RTÉ). Micheline Boudreau, also a graduate of the accelerated program, won the Christel-Gallant scholarship. *Internships.* Twenty-two students did workplace internships last summer.

#### 7. Translation Games

Students of the Department participated in the Sixth Translation Games at the University of Ottawa in March 2011.

#### 8. 2010-2011 High School Translation Competition (TNBT)

Three high school students and one teacher received prizes in the second annual translation competition organized by TNBT. The Department of Translation and Languages offered prizes to participants in the competition and its Director, Matthieu LeBlanc, helped with the corrections.

#### 9. Conference

In June 2011, the Consul-General of France in the Atlantic Provinces, in collaboration with the Department, invited Ms. Véronique Sauron, lecturer in the School of Translation and Interpretation at the University of Genève, to speak on issues in translation in international organizations. The event was a great success.

**10. Prix de la CTINB (2011)**

Le Prix de la CTINB est remis au finissant ou à la finissante ayant obtenu la moyenne la plus élevée dans les cours de traduction (TRAD). Pour l'année 2011, le Département propose que le Prix soit décerné à Karine McLaren, étudiante au programme accéléré.

**Le 15 novembre 2011**

Matthieu LeBlanc, Ph.D.  
Professeur agrégé et directeur  
Département de traduction et des langues  
Faculté des arts et des sciences sociales  
Université de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick) E1A 3E9

**10. CTINB Prize (2011)**

The CTINB Prize goes to the graduate with the highest average in translation (TRAD) courses. For 2011, the Department nominates Karine McLaren, student in the accelerated program.

**November 15, 2011**

Matthieu LeBlanc, Ph.D.  
Associate Professor and Director  
Department of Translation and Languages  
Faculty of Arts and Social Sciences  
Université de Moncton  
Moncton, New Brunswick E1A 3E9

**Un hommage à Sybil Whitman**

*Par Marion Macfarlane, T.A.*



C'est avec tristesse que nous soulignons la disparition de Sybil Whitman, qui est décédée paisiblement, entourée de sa famille aimante, le jeudi 4 août 2011, à Fredericton. Avec grand courage, Sybil avait vécu aussi pleinement que possible pendant près de huit ans après le diagnostic de son lymphome non hodgkinien. Bon nombre d'entre vous ont connu Sybil comme ancien membre du conseil d'administration de la CTINB, où elle a siégé pendant deux

**A Tribute to Sybil Whitman**

*By Marion Macfarlane, C.T.*

It is with sadness that we mark the passing of Sybil Whitman, who died peacefully in Fredericton on Thursday August 4, 2011, with her loving family by her side. She had lived as fully as possible and with great courage for nearly eight years after being diagnosed with non-Hodgkins lymphoma. Many of you will remember Sybil as a former member of the CTINB board, on which she served two terms as secretary,

mandats de secrétaire, trois ans en tant que coordonnatrice de l'examen d'agrément et deux ans à titre de présidente.

Comme l'indique son avis de décès, Sybil a fréquenté l'école secondaire régionale de Bridgetown, dans sa province natale de la Nouvelle-Écosse. Elle a poursuivi ses études au niveau postsecondaire à Mount Allison University, à Ludwig-Maximilians-Universität en Allemagne, à Dalhousie University et à l'Université de Moncton et a obtenu une maîtrise en allemand et un B. Éd. Au début de sa carrière, elle a enseigné le français à l'école élémentaire à Sussex et dans les environs. Après avoir déménagé à Fredericton avec sa famille, elle a commencé une longue carrière dans la fonction publique de la province, d'abord comme rédactrice au Bureau du hansard de l'Assemblée législative, puis à titre de traductrice.

Sybil a été longtemps membre agréée de la CTINB, où elle faisait partie du groupe restreint de personnes agréées dans deux combinaisons linguistiques: français-anglais et allemand-anglais. Elle parlait aussi espagnol et, pendant sa dernière année, malgré ses problèmes de santé, elle a pris un plaisir énorme à suivre en auditrice libre des cours de grec ancien à UNB. Le tout témoigne de sa vive intelligence, dont elle ne se vantait pas, mais qui transparaissait en conversation – tout comme son sens de l'humour espiègle. Nous qui avons eu le privilège de travailler à ses côtés avons connu en elle une personne qui s'attelait à la tâche avec ardeur et qui apportait aux réunions une approche réfléchie et sensée ainsi qu'une écoute hors pair.

Pendant son mandat à la présidence de la CTINB (2000-2002), Sybil a consacré d'innombrables heures non seulement au palier provincial, mais aussi en tant que représentante de nos membres au conseil national, le CTTIC. Un des plus importants dossiers de l'époque était l'harmonisation des normes d'agrément dans tout le Canada afin que nos professions puissent satisfaire aux exigences de l'Accord sur le commerce intérieur de 1994, surtout en ce qui concerne la mobilité de la main-d'œuvre. La signature subséquente par l'ATIO (Ontario), l'OTTIAQ (Québec) et la CTINB (Nouveau-Brunswick) de la partie I de l'entente de réciprocité sur les normes en matière d'agrément a été l'une de deux principales réalisations de 2001, l'autre étant l'adoption du nouveau titre national à l'intention des membres agréés des associations provinciales et territoriales.

En août 2002, la Fédération internationale de traducteurs (FIT) a tenu son congrès annuel à Vancouver, et Sybil a été l'une des trois membres de la CTINB qui y ont participé.

three years as certification exam coordinator (concurrently with her secretarial duties), and two years as president.

As noted in her obituary, Sybil attended Bridgetown Regional High School, in her native Nova Scotia, and went on to postsecondary studies at Mount Allison University, Ludwig-Maximilians-Universität in Germany, Dalhousie University and Université de Moncton, earning an M.A. in German and a B.Ed. She taught elementary school French in Sussex and the surrounding area for two years at the start of her career, and after the family moved to Fredericton, she began a long career in the provincial public service, initially as an editor at the Legislative Assembly's Hansard Office, and ultimately as a translator.

Sybil was a long-time certified member of the CTINB and one of the select group of those certified in two language combinations: French-English and German-English. She also spoke Spanish and, in the final year of her life, despite her health problems, she got a great kick out of auditing courses in Ancient Greek at UNB. This speaks to her keen intelligence, which she wore lightly, but which shone through in conversation – that, and her irreverent sense of humour. Those of us who had the privilege of working alongside her on the board came to know her as a tireless worker who brought to our meetings a thoughtful, reasoned approach coupled with great listening skills.

While she was CTINB president (2000-2002), Sybil put in countless hours not just at the provincial board level, but also representing our members nationally on the CTTIC board. A major item on the agenda at the time was the harmonization of certification standards across Canada so that our professions could meet the requirements of the 1994 Agreement on Internal Trade (AIT), particularly with regard to labour mobility. The subsequent signing of Part I of the reciprocity agreement on certification standards by the ATIO (Ontario), the OTTIAQ (Québec), and the CTINB (New Brunswick) was one of the two major achievements of 2001, the other being the adoption of the new national title for certified members of provincial and territorial associations.

In August 2002, the International Federation of Translators (FIT) held its annual congress in Vancouver, and Sybil was one of three CTINB

Le programme de quatre jours s'est déroulé sous le thème « La traduction : des idées nouvelles pour un siècle nouveau ». Sybil a accepté de participer à la table ronde du CTTIC et à présenter un survol de l'interprétation communautaire au Canada. Pour se renseigner sur ce qu'elle a décrit comme la « profession ancienne dont dérivent nos propres professions reconnues », Sybil a mené une enquête auprès de toutes les associations membres du CTTIC pour obtenir des renseignements sur leurs contacts avec les interprètes communautaires dans leurs régions respectives, les conditions dans lesquelles les interprètes travaillent et la faisabilité de créer une nouvelle catégorie professionnelle au sein de nos associations. Avec sa rigueur habituelle, elle a également consulté des gens et des groupes actifs dans ce domaine en Ontario, au Québec, en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest. L'exposé de Sybil a été publié par la suite dans le numéro de décembre 2002 du bulletin de la CTINB et peut être consulté en ligne<sup>1</sup>.

Comme Sybil l'a précisé en quittant la présidence, les deux années de son mandat lui ont permis de grandir énormément sur les plans professionnel et personnel, et elle a été fière de servir les membres à titre de présidente. À mon avis, c'est nous qui avons été privilégiés de compter parmi nous une personne du calibre de Sybil. Elle nous manquera énormément, et j'aimerais profiter de l'occasion pour transmettre, au nom de nos membres, nos condoléances les plus sincères à son mari, Henri-Louis Couture, à ses fils Toby et Nathaniel, à sa belle-fille Iuli et à son petit-fils Samuel, ainsi qu'à toute sa famille.

*L'avis de décès de Sybil est accessible en ligne :*

< <http://www.inmemoriam.ca/view-announcement-248155-sybil-ann-whitman.html>>.

---

## Un énoncé de vision et un énoncé de mission pour la CTINB

*Par Daniel Arseneault, TA*

Un processus est en cours pour doter la CTINB d'un énoncé de vision et d'un énoncé de mission. En effet, donnant suite à son engagement à l'assemblée générale annuelle de la CTINB en octobre dernier, Alicia Cleaver, TA, a rédigé un premier texte, qui est pour l'instant en circulation au sein d'un groupe restreint et qui sera examiné par le conseil d'administration avant d'être présenté à l'ensemble des membres.

members taking part. The theme of the four-day program was "Translation: New Ideas for a New Century." Sybil agreed to participate in the CTTIC panel and also to present an overview of community interpreting in Canada. To find out about what she described as "the ancient profession from which our own 'established' professions evolved," Sybil carried out a survey of all the CTTIC member associations, asking them about their contacts with community interpreters in their respective jurisdictions, the conditions under which these interpreters work, and the feasibility of developing a new professional category for them within our associations. With typical thoroughness, she also consulted a number of individuals and groups active in the field of community interpreting, mainly in Ontario, Quebec, British Columbia, and the Northwest Territories. Sybil's presentation was subsequently published in the December 2002 issue of the CTINB newsletter, which is available online.

As she said when stepping down, Sybil viewed those two years as "a time of tremendous professional and personal growth" and considered it an honour to have served as president. To my mind, it is we who were privileged to have had among our numbers a person of Sybil's calibre. She will be sorely missed, and I would like to take this opportunity to express, on behalf of our members, our deepest sympathies to her husband, Henri-Louis, her sons Nathaniel and Toby, and to her entire family.

---

## Mission and Vision Statements for the CTINB

*By Daniel Arseneault, CT*

*Translation: Jo-Anne Elder, CT*

The CTINB has begun the process of formulating a vision statement and a mission statement. Since a commitment to this effect was made to the CTINB membership at the AGM last October, Alicia Cleaver, CT, has followed up by drafting statements that are currently being circulated among a small group of members. The board will soon study the proposal and prepare it for presentation to the entire membership.

---

<sup>1</sup> < [http://ctinb.nb.ca/index.php?option=com\\_content&view=article&id=61&Itemid=31&lang=fr](http://ctinb.nb.ca/index.php?option=com_content&view=article&id=61&Itemid=31&lang=fr)>

Pourquoi de tels énoncés? Pour s'assurer que tout le monde est sur la même longueur d'onde. Il est beaucoup plus facile pour un organisme de se positionner dans des dossiers par la suite. Signalons qu'au Canada, neuf organismes regroupant des traducteurs et des traductrices ont un énoncé de mission, parmi lesquels le CTTIC, qui a également un énoncé de vision.

Je joins donc ma voix à celle de notre présidente Faith Cormier pour encourager les gens à participer au processus lorsqu'un texte leur sera présenté.

Why do we need mission and vision statements? They ensure that everyone is on the same wavelength. It is much easier for an organization to take positions on important issues when it can work from a common mission and towards a common vision. Nine translators' associations in Canada have a mission statement; they include the CTTIC, which also has a vision statement.

I join Faith Cormier, our president, in encouraging all our members to participate in this important exercise when the statements are ready for discussion.

## - COMMUNIQUÉ -

Entente conclue entre



et le

## - NEWS RELEASE -

Agreement between



and

Chers collègues,

Il me fait grand plaisir d'annoncer la conclusion d'une entente entre le **CTTIC** et **Bureau en gros** qui englobe **toutes** les organisations membres du **CTTIC** ainsi que **tous** vos membres en règle.

En effet, les organisations membres du **CTTIC** et tous leurs membres en règle peuvent participer au programme. **Bureau en gros** a accepté d'inclure tous nos membres au **Programme privilège** dans le cadre duquel nous avons droit à un escompte immédiat sur près de la moitié des articles vendus par **Bureau en gros**. Les exigences sont très simples : les commandes doivent être d'environ 200 \$ à la fois, et faites par téléphone, télécopieur ou sur Internet.

Quelques avantages du programme :

**Administratrice de compte pour le CTTIC**

**Site Web et catalogue exclusifs**

**Prix réduits sur près de la moitié des produits vendus par Bureau en gros**

**Livraison le jour ouvrable suivant**

**Échanges et retours sans chi-chi**

Toutes celles et tous ceux qui désirent tirer avantage du programme n'ont qu'à communiquer avec notre administratrice chez **Bureau en gros**. Elle vous fera parvenir un formulaire à remplir et dans les 48 heures, vous aurez accès au site Web du programme avec nom d'utilisateur et mot de passe. Vous devez vous inscrire en tant que membre du **CTTIC** pour avoir droit d'accès au programme. Le **CTTIC** vérifiera régulièrement les

Dear colleagues,

It gives me great pleasure to announce an agreement between **CTTIC** and **Staples** and applying to **all** our member organizations and **all** their members in good standing.

Indeed, **CTTIC's** member organizations and all their members in good standing can take advantage of this program. **Staples** has agreed to include all our members into their **Preferred Customer Program** which entitle us to immediate discounts on nearly half of **Staples** products. Requirements are quite simple: each individual order must be of about \$200.00 each time, and made by phone, fax or online.

Some advantages offered by this program:

**Dedicated account manager for CTTIC**

**Exclusive website and catalog**

**Discount pricing on nearly half of Staples products**

**Next business day delivery**

**No-hassle exchanges and returns**

Anyone who would like to take advantage of the program simply needs to communicate with our account manager at **Staples**. She will send you a form to fill and within 48 hours, you will have access to the website with your own user name and password. You must state your membership to **CTTIC** at registration time in order to be included in the program. **CTTIC** will regularly check registrations with **Staples** and any

inscriptions auprès de **Bureau en gros** et toute personne qui tente d'utiliser le programme à tort sera immédiatement rayée du programme. Chaque membre est responsable de ses propres achats et doit fournir les renseignements de paiement appropriés. Le **CTTIC** ne peut aucunement être tenu responsable des achats faits par ces membres et nous ne tolérerons aucune tentative de fraude.

Alors, si vous voulez profiter d'escomptes réguliers sur ce que **Bureau en gros** a à offrir, veuillez communiquer avec l'administratrice du programme chez **Bureau en gros** :

#### **Crystal Keir**

Administratrice de compte-client, Programme privilège  
Staples Telesales Canada  
Tél. : 866.400.8917, option 2, poste 7637  
Télééc. : 866.556.9857  
Courriel : [crystal.keir@staples.com](mailto:crystal.keir@staples.com)  
Service à la clientèle : 888.515.8880 ou  
[customercare@staplespreferred.ca](mailto:customercare@staplespreferred.ca)  
Services de paiement : 888.515.2220 ou  
[paymentservices@staplespreferred.ca](mailto:paymentservices@staplespreferred.ca)

*Notez que M<sup>me</sup> Keir n'est pas bilingue. Toutefois, le site Web est en français et en anglais et le service à la clientèle est bilingue.*

Organisme national, le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) rassemble les organismes provinciaux et territoriaux de traducteurs, de terminologues et d'interprètes. Le CTTIC a pour but de coordonner l'action des organismes membres et d'encourager leur collaboration, d'assurer l'uniformité des normes relatives à l'exercice de la profession et de maintenir des liens avec les organismes nationaux et internationaux regroupant les spécialistes de la langue. Dans ce contexte, le CTTIC, par l'intermédiaire de ses organismes membres, vise à promouvoir l'agrément professionnel comme gage de qualité et de compétence, et à contribuer ainsi au progrès de la profession et à la protection du public.

- 30 -

**Si vous désirez de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :**

Denis Louis Bousquet  
Président, CTTIC  
Téléphone : 613-562-037  
Télécopieur : 613-241-4098

person attempting to misuse the program will be immediately stricken from it. Each member registering with the program is responsible for his or her purchases and must provide appropriate payment information. **CTTIC** can in no way be held responsible for member purchases and we will not tolerate fraudulent actions.

So if you would like to take advantage of regular discounts on **Staples** product offerings, please contact our account manager at **Staples**:

#### **Crystal Keir**

Preferred Customer Program Account Manager  
Staples Telesales Canada  
Tel: 866.400.8917 Option 2 x 7637  
Fax: 866.556.9857  
Email: [crystal.keir@staples.com](mailto:crystal.keir@staples.com)  
Customer Care: 888.515.8880 or  
[customercare@staplespreferred.ca](mailto:customercare@staplespreferred.ca)  
Payment Services: 888.515.2220 or  
[paymentservices@staplespreferred.ca](mailto:paymentservices@staplespreferred.ca)

The Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council brings together the organizations responsible for certifying professional translators, terminologists and interpreters in the provinces and territories. It coordinates the actions of its member organizations and promotes cooperation among them, to ensure uniformity in professional standards, and it conducts relations with national and international bodies representing language specialists. Through its member organizations, CTTIC seeks to promote professional certification as a guarantee of quality and competence, thereby contributing to the advancement of the profession and the protection of the public.

- 30 -

**For further information, please contact:**

Denis Louis Bousquet  
President, CTTIC  
Telephone: 613-562-0379  
Fax: 613-241-4098  
Email: [info@cttic.org](mailto:info@cttic.org)

## Preferred Customer

**Supplemental Account**

Staples Sales Professional: Crystal Keir  
 Phone: (866) 319-8181 ext. 7637

Date: 12/13/2011  
 Fax: (866) 556-9857

All pricing is provided by Staples in reliance on the expectation that Buyer will have an average monthly order size of **\$200.00** per order. In the event Buyer's average order size is below **\$200.00**, the benefits offered through Preferred Customer may no longer apply.

**Shipping Information**

**Company Name:** \_\_\_\_\_

**"Ship To" Address:** \_\_\_\_\_ **Suite/Floor:** \_\_\_\_\_

**City:** \_\_\_\_\_ **Province:** \_\_\_\_\_

**Postal Code:** \_\_\_\_\_ **Catalogue Language:**  English  French

**Telephone** \_\_\_\_\_ **Ext:** \_\_\_\_\_ **Fax:** \_\_\_\_\_

**Decision Maker:** \_\_\_\_\_ **Title:** \_\_\_\_\_

**Contact Person:** \_\_\_\_\_ **Title:** \_\_\_\_\_

**Email Address:** \_\_\_\_\_  Contact Person is the Website Administrator

**Number of Employees:** \_\_\_\_\_ **Business Hours:** \_\_\_\_\_

**Type of Business:** \_\_\_\_\_ **Is the office open during lunch?**  Yes  No

**Website Information**

Check 1 of the following options:  Website Administrator  Order Approver  Buyer

**First & Last Name:** \_\_\_\_\_ **Phone:** \_\_\_\_\_ **Ext.** \_\_\_\_\_

**Email Address:** \_\_\_\_\_ **Language:**  English  French

*Please note: A minimum of one (1) Website Administrator is required to access www.StaplesPreferred.ca.*

**Billing Information**

**Type of Credit Card:**  Amex  Visa  MasterCard  Staples Account  Enclosed Application

**Card Number:** \_\_\_\_\_ **Expiry Date:** \_\_\_\_\_ **Credit Option:** \_\_\_\_\_

MM / YY

**Cardholder's Name:** \_\_\_\_\_

Check off this box if "Bill To" address is the same as the "Ship To" address.

**"Bill To" Address:** \_\_\_\_\_ **Suite/Floor:** \_\_\_\_\_

**City:** \_\_\_\_\_ **Province:** \_\_\_\_\_

**Postal Code:** \_\_\_\_\_ **Telephone:** \_\_\_\_\_

*Please note: If applying for credit, the billing address above must be the same address as on your credit application.*

**Office Use Only**

**Existing Staples Customer Number:** \_\_\_\_\_ **Type:**  Ship-To  Child

**Parent Customer #:** \_\_\_\_\_ **Tier:** \_\_\_\_\_

**Link To Master #:** \_\_\_\_\_ **New Website Master # Needed:**

**Web Access Needed:**  Yes  No



### Remise du prix de la CTINB de 2011

Chaque année, la CTINB remet un prix au finissant ou à la finissante du Département de traduction et des langues de l'Université de Moncton ayant obtenu la moyenne la plus élevée dans les cours de traduction. Pour l'année 2011, le Département a proposé que le Prix soit décerné à Karine McLaren, étudiante au programme accéléré. Sur la photo, de gauche à droite : Claire Thériault, trésorière de la CTINB; Faith Cormier, présidente; Karine McLaren, lauréate et Matthieu LeBlanc, professeur agrégé et directeur du Département. Photo : Mariette Léger.



### CTINB Prize Presentation for 2011

Every year, the CTINB presents a prize to the graduate with the highest average in translation courses of the University of Moncton's Department of Translation and Languages. For 2011, the Department has nominated Karine McLaren, student in the accelerated program. In the picture, from left to right: Claire Thériault, CTINB's Treasurer; Faith Cormier, President; Karine McLaren, the prize winner, Matthieu LeBlanc, Associate Professor and Director, Department of Translation and Languages, Université de Moncton. Photo: Mariette Léger.

#### **Personnes ayant collaboré au présent numéro du Bulletin**

Vous pouvez transmettre vos articles, vos photos, vos idées et vos observations au responsable, dont voici les coordonnées :

Daniel Arseneault, TA  
Tél. : 506-855-3045  
Courriel : [dano@bellaliant.net](mailto:dano@bellaliant.net)

Outre le responsable du *Bulletin*, ont collaboré à la publication du présent numéro : Faith Cormier, Agathe Laliberté, Pascale Bergeron, Jessica Daillant Sentner, Claire Thériault, José Ouimet, Valérie Tristant, Matthieu LeBlanc, Marion Macfarlane, Denis Louis Bousquet et Jo-Anne Elder.



*Le conseil d'administration de la CTINB et l'équipe du Bulletin vous souhaitent une joyeuse période des Fêtes. Que l'année 2012 vous apporte le bonheur, le succès dans vos projets et l'accomplissement de vos rêves!*

#### **People Who have Work on This Issue of Bulletin**

Please send your articles, photos, ideas, or comments, to the editor:

Daniel Arseneault, CT  
Tel: 506-855-3045  
Email: [dano@bellaliant.net](mailto:dano@bellaliant.net)

Besides the editor, the following persons contributed to the publication of this issue of the *Bulletin*: Faith Cormier, Agathe Laliberté, Pascale Bergeron, Jessica Daillant Sentner, Claire Thériault, José Ouimet, Valérie Tristant, Matthieu LeBlanc, Marion Macfarlane Denis Louis Bousquet and Jo-Anne Elder.



*The CTINB's Board of Directors and the Bulletin's team wish you a happy holiday season. May 2012 bring you happiness, success in your projects and the achievement of your dreams!*